

**СОЧИНСКИЙ ИНСТИТУТ (ФИЛИАЛ)
федерального государственного автономного образовательного
учреждения высшего образования
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ»**

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

**«ПРАКТИКУМ ПО ХУДОЖЕСТВЕННОМУ ПЕРЕВОДУ
(ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)» (ФРАНЦ.ЯЗ.)**

**Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:
45.03.02 Лингвистика**

**Освоение дисциплины/модуля ведется в рамках реализации основной
профессиональной образовательной программы (ОПОП ВО, профиль/
специализация):**

«Теория и практика межкультурной коммуникации»

Квалификация: бакалавр

Форма обучения: очная

**Сочи,
2021**

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ:

Целью освоения дисциплины «Практикум по художественному переводу (второй иностранный язык)» является, с одной стороны, овладение базовыми теоретическими познаниями в области переводческой мысли и лучшими образцами переводческой практики в сфере художественного перевода; с другой стороны, овладение навыками художественного перевода в широком спектре жанрово-стилевых и родовых признаков литературно-художественного текста.

Основные задачи дисциплины:

- ознакомить студентов с основными понятиями теории художественного перевода;
- описать задачи и роль художественного перевода как средства межкультурного посредничества;
- представить основные переводческие стратегии и способы достижения эквивалентности художественного перевода;
- ознакомить с основными методами и приемами перевода текстов художественной литературы, редактирования текстов различного типа.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ:

Дисциплина «Практикум по художественному переводу (второй иностранный язык)» относится к вариативной части блока Б1.В учебного плана.

В таблице № 1 приведены предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций дисциплины в соответствии с матрицей компетенций ОП ВО

Таблица 1

Предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций

№ п/п	Шифр и наименование компетенции	Предшествующие дисциплины	Последующие дисциплины дисциплины/модули
Универсальные компетенции			
1.	УК-5 Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	Практикум по межкультурной коммуникации, Основы теории межкультурной коммуникации, Философия, Диалектология страны изучаемого языка (первый иностранный язык), Литература стран изучаемого языка (первый иностранный язык), Практикум по художественному переводу (первый иностранный язык), Семиотика, История и культура стран изучаемого языка (второй иностранный язык), Лингвокультура страны изучаемого языка (второй	

		иностраный язык), История и культура стран изучаемого языка (первый иностраный язык), Лингвокультура страны изучаемого языка (первый иностраный язык), Древние языки и культуры, История	
Общепрофессиональные компетенции			
2.	ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	Практический курс иностранного языка (второй иностранный язык), Практический курс иностранного языка (первый иностранный язык), Практическая грамматика первого иностранного языка, Теория второго иностранного языка, Теория первого иностранного языка, Введение в теорию перевода, Литература стран изучаемого языка (первый иностраный язык), Практикум по художественному переводу (первый иностраный язык), Русский язык и культура речи	
Профессиональные компетенции (типы задач профессиональной деятельности)			
3.	ПК-4 Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приёмы перевода	Практический курс иностранного языка (второй иностранный язык), Практический курс иностранного языка (первый иностранный язык), Практический курс перевода второго иностранного языка, Частная теория перевода (второй иностранный язык), Практикум общественно- политической речи	

		(первый иностранный язык), Частная теория перевода (первый иностранный язык), Общая теория перевода, Литература стран изучаемого языка (первый иностранный язык), Практикум по художественному переводу (первый иностранный язык)	
	ПК-7 Владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур	Практикум по межкультурной коммуникации, Психология, Основы теории межкультурной коммуникации, Диалектология страны изучаемого языка (первый иностранный язык), Литература стран изучаемого языка (первый иностранный язык), Практикум по художественному переводу (первый иностранный язык), Семиотика, История и культура стран изучаемого языка (второй иностранный язык), Лингвокультура страны изучаемого языка (второй иностранный язык), История и культура стран изучаемого языка (первый иностранный язык), Лингвокультура страны изучаемого языка (первый иностранный язык), Древние языки и культуры	

3. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ:

Освоение дисциплины/модуля направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Таблица 2

Шифр	Наименование компетенции	Индикаторы формирования (достижения) компетенции
------	--------------------------	--

УК-5	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	УК-5.1 Знает основные категории философии, законы исторического развития, основы межкультурной коммуникации
		УК-5.2 Умеет вести коммуникацию в мире культурного многообразия и демонстрировать взаимопонимание между обучающимися –
		УК-5.3 Владеет практическими навыками анализа философских и исторических фактов, оценки явлений культуры; способами анализа и пересмотра своих взглядов в случае разногласий и конфликтов в межкультурной коммуникации.
ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;	ОПК-1.1 Знает основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в
		ОПК-1.2 Умеет интерпретировать основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка.
		ОПК-1.3 Владеет понятийным аппаратом изучаемой дисциплины; соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи
ПК-4	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приёмы перевода	ПК-4.1 Знает основные способы достижения эквивалентности в переводе.
		ПК-4.2 Умеет применять основные приемы перевода.
		ПК-4.3 Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.
ПК-7	Владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур	ПК-7.1 Знает языковые и культурные нормы речевого общения.
		ПК-7.2 Умеет адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.
		ПК-7.3 Владеет навыками использования соответствующих языковых средств для достижения коммуникативных целей в конкретной ситуации общения на изучаемом иностранном языке.

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины/модуля составляет 6 зачетных единиц.

4.1. Для очной формы обучения

Вид учебной работы	Всего, ак. ч.	Семестры/учебные модули			
		13	14		
Контактная (аудиторная) работа (всего)	84	36	48		
в том числе:	-	-	-	-	-
лекции (если предусмотрено)	34	18	16		
в том числе в форме практической подготовки (если предусмотрено)	2	1	1		
лабораторные занятия (если предусмотрено)	0	0	0		
в том числе в форме практической подготовки (если предусмотрено)	0	0	0		
практические занятия (если предусмотрено)	50	18	32		
в том числе в форме практической подготовки (если предусмотрено)	9	3	6		
Самостоятельная работа обучающегося (всего)	96	36	60		
в том числе:	-	-	-	-	-
в форме практической подготовки (если предусмотрено)	19	7	12		
Промежуточная аттестация в форме: (зачет/дифзачет/экзамен)	-	За	Эк		
Общая трудоемкость час	216	72	144		
зач. ед.	6	2	4		

4.2. Для очно-заочной формы обучения не реализуется

4.3. Для заочной формы обучения не реализуется

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ

5.1. Содержание разделов дисциплины/модуля по видам учебной работы

№ п/п	Наименование раздела (темы) дисциплины/модуля	Темы раздела (темы)	Вид учебной работы (для очной формы обучения)*
1.	Специфика художественного перевода как вида переводческой деятельности.	Особенности художественного текста. Основные художественные системы; родовая и жанровая специфика художественного текста.	ЛК, ПЗ, СР
2.	История художественного перевода в России и за рубежом.	Периоды. Персоналии. Виды художественного перевода. Основные стратегии и приемы переводческой техники	ЛК, ПЗ, СР
3.	Перевод художественной прозы	Специфика перевода романа, повести, рассказа, новеллы. Жанровые особенности.	ЛК, ПЗ, СР
4.	Интерпретация текста	Анализ переводческих трудностей и способы их решения. Различные подходы к интерпретации текста. Особенности авторского стиля. Тропы и способы их перевода. Анализ структуры и психологической канвы текста.	ЛК, ПЗ, СР
5.	Редактирование	Сопоставительный анализ оригинала с	ЛК, ПЗ, СР

	художественного перевода	переводами профессиональных переводчиков. Составление комментария к переводу.	
6.	Особенности передачи национальных реалий в художественном переводе	Понятие реалий. Понятие национальной реалии. Методы перевода национальных реалий в художественном тексте.	ЛК, ПЗ, СР
7.	Поэтический перевод.	Переводы лирики французских поэтов на русский язык.	ЛК, ПЗ, СР

* Сокращения: ЛК – лекции,
ПЗ – практические занятия,
СР – самостоятельная работа

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ:

Комплект специализированной мебели; доска магнитно-маркерная, магнитола; технические средства: переносной экран для проекционной техники, проектор EPSON EB-X72, компьютер AMD Ryzen 3 PRO 3200G, оперативная память объемом не менее 8Gb; (SSD 250 GB/HDD 500 GB); телевизор LG SmartTV 43', имеется выход в интернет.

7. ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ:

а) Операционная система Windows 10 Pro Схема лицензирования per-device, номер лицензии 87846770 от 27.05.19 по гос.контракту №31907740983 на ПО ООО «БалансСофт Проекты»; Office Professional 2007 45747882, 46074549 Акт приема-передачи №АПП-95 от 17.07.09 по гос.контракту № 69-09 на программное обеспечение ООО "Микро Лана", Kaspersky Endpoint security для бизнеса - Стандартный 1752-150211-132016 Акт приема-передачи №275 от 21.12.09 по гос.контракту № 83-09 на программное обеспечение ООО "Виста"; Microsoft Word; Microsoft Power Point; Moodle, Microsoft Teams.

б) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>
2. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
3. Образовательная платформа Юрайт <https://urait.ru>
4. ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru
5. ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>
6. ЭБС «Троицкий мост» <http://www.trmost.ru/>
7. ЭБС Znanium.com <http://znanium.com/>
8. ЭБ «Академия» <http://www.academia-moscow.ru>

При осуществлении образовательного процесса по дисциплине имеется доступ к Учебному порталу института <https://portal.rudn-sochi.ru>

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ:

а) основная литература

- Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2021. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/469078>
- Назарова, Е. А. Основы теории и практики функциональной стилистики французского языка: учебное пособие: [16+] / Е. А. Назарова, Т. И. Скоробогатова; Южный федеральный университет. — Ростов-на-Дону; Таганрог: Южный федеральный университет, 2020. — 138 с.: ил. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=612238>. — Библиогр. в кн. — ISBN 978-5-9275-3603-0. — Текст: электронный.

- Светловская, Н. Н. Методика обучения творческому чтению : учебное пособие для вузов / Н. Н. Светловская, Т. С. Пиче-оол. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 305 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07854-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. – Режим доступа: <https://urait.ru/bcode/473138>

б) дополнительная литература

- Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный. – Режим доступа: <https://urait.ru/bcode/450082>
- Маслова, В. А. Филологический анализ поэтического текста : учебник для вузов / В. А. Маслова, У. М. Бахтикиреева. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 179 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11982-4. — Текст : электронный. – Режим доступа: <https://urait.ru/bcode/454435>
- Ходькова, А. П. Французский язык. Аналитическое чтение современной литературы (B2—C1) : учебное пособие для вузов / А. П. Ходькова, М. С. Аль-Ради. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 190 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-12219-0. — Текст : электронный. – Режим доступа: <https://urait.ru/bcode/456839>

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ:

Самостоятельная работа студентов состоит в изучении теоретического материала, осуществлении перевода текстов разных жанров на русский и французский языки, а также оценке переводов, выполненных другими учащимися. Цель практических занятий состоит преимущественно в обсуждении имеющихся типологий переводческих ошибок и их применении при анализе переводов, выполненных студентами самостоятельно в письменном виде. В результате анализа допущенных в переводах ошибок выбирается наиболее адекватный вариант перевода. В некоторых случаях студентам предлагается самостоятельно сравнить свой вариант перевода с вариантом, предложенным профессиональным переводчиком или стилистом, в результате чего они должны выявить и проанализировать основные расхождения в рассматриваемых переводах и, что не менее важно, оценить характер этих расхождений. В ходе выполнения заданий подобного рода у студентов формируется один из наиболее важных навыков профессионального переводчика, а именно навык самообучения переводу с русского языка на французский язык и наоборот. Таким образом, в ходе преподавания дисциплины «Практикум по художественному переводу (второй иностранный язык)» используются следующие формы контроля знаний студентов: опросы, направленные на проверку степени усвоения конкретных теоретических положений и умения их применять в процессе перевода, а также переводы текстов различной тематики и сравнительный анализ разных вариантов перевода и допущенных ошибок с целью выбора наиболее адекватного. На промежуточной аттестации студентам необходимо подтвердить знание теоретических основ предлагаемых методик анализа и оценки перевода, ответив на соответствующие вопросы, а также показать умение находить и классифицировать переводческие ошибки, определяя «вес» их влияния на качество перевода.

Особенности реализации дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья.

Обучение по дисциплине инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (далее ОВЗ) осуществляется преподавателем с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся.

Для студентов с нарушениями опорно-двигательной функции и с ОВЗ по слуху предусматривается сопровождение лекций и практических занятий мультимедийными средствами, раздаточным материалом.

Для студентов с ОВЗ по зрению предусматривается применение технических средств усиления остаточного зрения, а также предусмотрена возможность разработки аудиоматериалов.

По данной дисциплине обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья может осуществляться как в аудитории, так и дистанционно с использованием возможностей электронной образовательной среды (Учебного портала) и электронной почты.

В ходе аудиторных учебных занятий используются различные средства интерактивного обучения, в том числе, групповые дискуссии, мозговой штурм, деловые игры, проектная работа в малых группах, что дает возможность включения всех участников образовательного процесса в активную работу по освоению дисциплины. Такие методы обучения направлены на совместную работу, обсуждение, принятие группового решения, способствуют сплочению группы и обеспечивают возможности коммуникаций не только с преподавателем, но и с другими обучаемыми, сотрудничество в процессе познавательной деятельности.

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья может производиться по утвержденному индивидуальному графику с учетом особенностей их психофизического развития и состояния здоровья, что подразумевает индивидуализацию содержания, методов, темпа учебной деятельности обучающегося, возможность следить за конкретными действиями студента при решении конкретных задач, внесения, при необходимости, требуемых корректировок в процесс обучения.

Предусматривается проведение индивидуальных консультаций (в том числе консультирование посредством электронной почты), предоставление дополнительных учебно-методических материалов (в зависимости от диагноза).

10. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ/МОДУЛЮ

В соответствии с требованиями ОС ВО РУДН для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений планируемому результату обучения по дисциплине созданы фонды оценочных средств (ФОС представлены в Приложении 1).

Материалы для оценки уровня освоения учебного материала дисциплины/модуля «Практикум по художественному переводу (второй иностранный язык)» (оценочные материалы), включающие в себя перечень компетенций с указанием этапов их формирования; описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания; типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы; методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций, разработаны в полном объеме и доступны для обучающихся на странице дисциплины/модуля на Учебном портале.

Рабочая программа дисциплины / модуля «Практикум по художественному переводу (второй иностранный язык)» (французский) составлена в соответствии с требованиями ОС ВО РУДН по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата), утвержденного приказом ректора РУДН от 21.05.2021 г. № 371.

Разработчик(и):

к.филол.н., доцент кафедры иностранных языков



П.Ф. Иванов

ассистент кафедры иностранных языков



К.П. Иванова

Руководитель программы

Зав. кафедрой иностранных языков,
к.п.н., доцент



И.К. Ярцева

**Заведующий кафедрой
иностраннх языков**



И.К. Ярцева